

BOLETÍN DE NOTICIAS



No. 21

Otoño del 2008

Información para los vecinos de Norwalk

PROGRAMA DE CIERRE: LA LIMPIEZA CONTINÚA PARA LOGRAR LA META DE COMPLETARLA EN CINCO AÑOS

El propósito de este boletín es poner al día a la comunidad sobre la limpieza ambiental del suelo y del agua subterránea en lo que antes fuera el Punto de Suministro de Combustibles del Departamento de Defensa de EE.UU. (Defense Fuel Support Point - DFSP por sus siglas en inglés) de Norwalk, también conocido como el Patio de Tanques ("Tank Farm"). El sitio está ubicado en 15306 Norwalk Boulevard (véase la figura en la página 2) en Norwalk. Hay dos planes de limpieza en curso. Uno está a cargo del Centro de Apoyo de Energía de Defensa (Defense Energy Support Center, o DESC), que usó anteriormente el lugar para almacenar y transportar combustibles destinados al uso militar. El otro plan de limpieza está a cargo de Kinder Morgan Energy Partners (KMEP), que tiene tuberías que pasan por el sitio.

Como se indicó en nuestro boletín del verano de 2007, DESC y KMEP iniciaron la implementación de sus nuevos planes de limpieza en 2007. El objetivo de cada plan es completar la limpieza dentro de un plazo de cinco años. Para lograr el cierre del sitio, se deben cumplir los objetivos de la limpieza, y dichos objetivos deben ser certificados como completos por la Junta Regional de Control de Calidad del Agua de California (California Regional Water Quality Control Board, o RWQCB), la agencia normativa estatal que supervisa la limpieza.

Progreso del plan de limpieza de cinco años de DESC

A lo largo del año pasado, DESC ha implementado varias actualizaciones y cambios de su sistema de remediación, de conformidad con su plan de limpieza de cinco años. En abril de 2008, DESC comenzó a actualizar y

ampliar el Sistema de Tratamiento del Agua Subterránea en su totalidad y llevó a cabo el inicio, la evaluación y las pruebas. Las actualizaciones incluyeron la instalación de tres pozos de extracción de seis pulgadas de diámetro para atender un mayor flujo de agua subterránea. Estos tres pozos están ubicados en las áreas noroeste, centro y noreste. Esto ayudará a contener la migración de los penachos y a evitar la migración fuera del sitio.

Los sistemas de biosparging (inyección de aire) y de extracción de vapor fueron ampliados para incluir el área de la frontera este. Asimismo, DESC realizó inspecciones semanales del sistema como parte de las operaciones y mantenimiento continuos. En abril, mayo y junio de 2008 se realizaron cuatro pruebas diferentes, que incluyeron el funcionamiento del

sistema, muestras de cumplimiento y monitoreo y cambio de mangas absorbentes, que son materiales insertados en los pozos para absorber y retirar los productos derivados de combustibles.

DESC está haciendo actualmente trabajos adicionales de investigación en Holifield Park, y ha instalado dos pozos de monitoreo del agua subterránea y tres sondas de vapor para gases en el suelo en el Park. Las pruebas de bombeo del acuífero en el sitio se realizarán para contribuir a la selección de estrategia para la limpieza del agua subterránea debajo del Holifield Park. Las investigaciones anteriores determinaron que no hay riesgo para los usuarios del parque. Asimismo, se realizarán pruebas en el sitio para determinar la eficacia de las actualizaciones recientes del sistema. ■



Los contratistas de DESC recogen muestras del agua subterránea de una perforación temporal en Holifield Park.

PROGRESO DEL PLAN DE LIMPIEZA DE CINCO AÑOS DE KMEP

A lo largo del año pasado, KMEP también ha implementado varias actualizaciones y cambios de su plan de limpieza de cinco años. Estas actualizaciones incluyen la instalación de siete pozos adicionales de remediación, la instalación de bombas en los nuevos pozos y cinco pozos existentes para aumentar la extracción de agua subterránea, la instalación de un nuevo compresor de aire para operar las bombas adicionales, y el reemplazo de los recipientes existentes de carbono en fase líquida con recipientes mayores para aumentar la capacidad de tratamiento del agua subterránea. El aumento del bombeo aumenta la remediación al bajar la capa freática y dejar expuesto más suelo para la extracción del vapor. A lo largo del año pasado, KMEP ha optimizado el sistema de remediación mediante la extracción de vapor del suelo de pozos con altas concentraciones de compuestos orgánicos volátiles (VOC) en el vapor del suelo. Asimismo, el bombeo en el área de la Barrera del Lado Oeste se redujo gradualmente debido a las concentraciones consistentemente bajas de 1,2-DCA y MTBE por debajo de las metas de acción correctiva basadas en el riesgo (RBCA) en el agua subterránea al oeste del sitio, y recientemente se dejó de utilizar. Las concentraciones químicas en el agua subterránea del área oeste se continuarán monitoreando, y el sistema de Barrera del Lado Oeste se reiniciará en caso de ser necesario.

KMEP también llevó a cabo actividades adicionales de investigación en julio de 2008 en el área de la válvula de bloqueo de 24 pulgadas ubicada en la parte suroeste de Holifield Park. Los objetivos de la investigación eran:

1. evaluar adicionalmente la presencia y distribución de benceno y otros componentes volátiles de combustible en el gas del suelo cerca de la válvula de bloqueo de 24 pulgadas, según se identificó durante la investigación de Holifield Park en 2006/2007;
2. delinear el grado lateral y vertical de componentes disueltos de combustible en el agua subterránea en la parte suroeste de Holifield Park; y
3. verificar la presencia y profundidad del acuitardo de Bellflower en la parte suroeste de Holifield Park.

Se instalaron tres lugares de muestreo de vapor del suelo tras obtener un acuerdo de acceso con la Ciudad de Norwalk. Se recogieron muestras de gas en el suelo a profundidades de 6 y de 16 pies bajo la superficie en cada lugar. Los resultados indican que las principales sustancias químicas de interés no se detectaron o no se detectaron en niveles superiores a los niveles de referencia para la salud humana de California. Como consecuencia de estos resultados, no fue necesario tomar muestras adicionales en el área del Park. Se avanzaron dos perforaciones

adicionales para atender los objetivos dos y tres indicados anteriormente. Los datos recogidos de estas perforaciones definieron mejor el grado lateral de agua subterránea contaminada, y confirmaron la presencia del acuitardo de Bellflower. Los resultados de esta investigación se resumen en el informe intitulado "Additional Off-Site Assessment Report, Off-Site 24-Inch Block Valve Area, Defense Fuel Support Point, Norwalk" preparado por AMEC Geomatrix para KMEP y presentado al RWQCB el día 28 de agosto de 2008.

Otras actividades correctivas actuales y/o planificadas para el plan de limpieza de cinco años de KMEP incluyen:

- Continuar la extracción de vapor del suelo, la extracción total de fluidos, y la extracción de agua subterránea en las partes sur-centro y sureste del sitio
- Continuar las inspecciones rutinarias del sistema
- Continuar la recolección de datos para el monitoreo y la evaluación de los sistemas correctivos
- Continuar haciendo ajustes para optimizar la remediación
- Recoger datos para evaluar la biorremediación. ■

ACTUALIZACIÓN DE LAS ESTADÍSTICAS DE LIMPIEZA

El Sistema de Tratamiento del Agua Subterránea de DESC extrajo y trató 83,650 galones de agua subterránea en el segundo trimestre de 2008. Desde 1996 se han extraído y tratado más de 43 millones de galones de agua subterránea. De abril de 1996 a junio de 2008, se retiraron aproximadamente 428,716 galones de masa total de hidrocarburos a través del Sistema de Extracción de Vapor del Suelo de DESC. Esto incluye aproximadamente 215,865 galones reciclados y destruidos y una cantidad estimada de 212,850 galones de hidrocarburos destruidos debido a la biorremediación mejorada.

Durante el segundo trimestre de 2008, el Sistema de Extracción de Vapor del Suelo de KMEP retiró aproximadamente 225 galones de combustible. Desde 1995, se han retirado del suelo aproximadamente 452,800 galones equivalentes de combustible, que fueron destruidos por oxidación catalítica y térmica. Se extrajeron y trataron más de un millón de galones de agua subterránea mediante el Sistema de Extracción de Agua Subterránea/Producto durante el segundo trimestre de 2008. Desde 1995, se han extraído y tratado más de 64 millones de galones.

LIMPIEZA DEL PATIO DE TANQUES: PARTICIPANTES

La limpieza ambiental está realizada conjuntamente por el Centro de Apoyo de Energía de Defensa (DESC) y Kinder Morgan Energy Partners (KMEP).

La Junta Regional de Control de Calidad del Agua de California (RWQCB) es la agencia normativa estatal que supervisa la limpieza.

Entre las sustancias químicas sospechosas en el sitio se incluyen hidrocarburos de petróleo (productos combustibles), 1,2-dicloroetano (1,2-DCA), benceno y éter butílico de metilo terciario (MTBE, por sus siglas en inglés).

Los productos químicos provienen de derrames anteriores en el suelo y el agua subterránea, y generalmente se encuentran a profundidades de 20 a 40 pies bajo la superficie.

DESC tiene su sede central en Virginia y oficinas locales en San Pedro. Forma parte de la Agencia Logística de Defensa, que provee soluciones energéticas al Departamento de Defensa y otras agencias gubernamentales.

Parsons es el contratista ambiental de DESC en el Patio de Tanques y también lleva a cabo el mantenimiento de las instalaciones.

URS Corporation ofrece apoyo de participación pública a DESC.

KMEP es el principal distribuidor de combustibles comerciales y militares en el oeste de los Estados Unidos. AMEC Geomatrix, Inc. es el contratista ambiental de KMEP.

La Junta Asesora de Restauración (RAB) es un grupo de residentes de la

zona de Norwalk y representantes de DESC, Kinder Morgan, RWQCB y la Ciudad de Norwalk que se reúne con regularidad para discutir y comentar la limpieza. ■

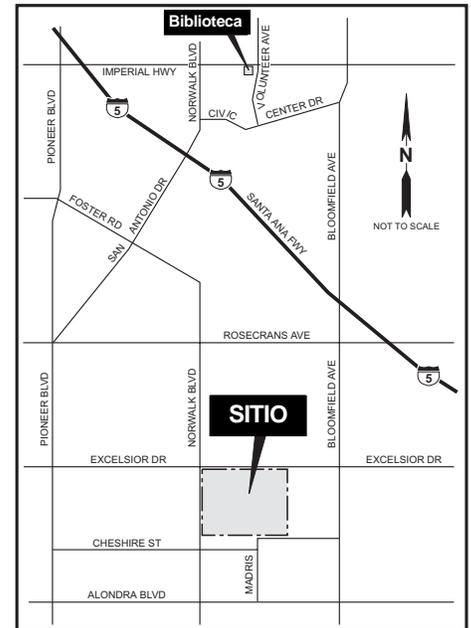


Foto aérea del sitio del Patio de Tanques de Norwalk y el área circundante



ACTUALIZACIÓN SOBRE VENTAS DE PROPIEDADES

La Agencia de Propiedades de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos llamó a ofertas competitivas para la antigua propiedad del Patio de Tanques de Norwalk, bajo el Programa de Intercambio de Propiedades. La Fuerza Aérea tiene planificado intercambiar la propiedad de 50 acres por la construcción de instalaciones de valor comparable a las de la March Air Reserve Base en Riverside, las instalaciones más cercanas de la Fuerza Aérea.

El anuncio se hizo en febrero de 2008. La Fuerza Aérea llevó a cabo un "Día de la Industria" en marzo, destinado a promotores, contratistas, prestamistas y otros interesados, para dar información sobre la oportunidad y para visitar las instalaciones. Las propuestas debían entregarse en agosto, y se espera que la Fuerza Aérea elija pronto la oferta ganadora.

Los promotores tendrán la responsabilidad de trabajar con la Ciudad de Norwalk en lo referente a zonificación y permisos. El futuro uso de la propiedad será determinado de conformidad con el plan maestro y la designación de zona de la Ciudad.

Los promotores también se harán responsables de continuar y completar la parte de DESC de la limpieza ambiental del suelo y el agua subterránea debajo de las instalaciones. KMEP continuará siendo responsable de su parte de la limpieza y de las operaciones de sus tuberías existentes. El RWQCB continuará supervisando todas las actividades de limpieza en el sitio. ■

GLOSARIO

Biosparging: Se usa un compresor de aire para inyectar aire en el agua subterránea debajo del nivel del agua subterránea. Esto ayuda a volatilizar, o sea transformar en vapor, las sustancias químicas disueltas en el agua subterránea. También provee oxígeno para el crecimiento de bacterias. Las bacterias consumen los hidrocarburos disueltos, descomponiéndolos en componentes no peligrosos. Este proceso se llama **biorremediación**.

Recuperación de producto libre/agua subterránea: Los pozos de recuperación de agua subterránea tienen como fin retirar el agua subterránea y el **producto libre** (combustible que flota encima del agua subterránea). El producto libre y el agua subterránea recuperados se envían por tuberías al sistema de tratamiento. Esto se conoce también como recuperación **total de fluidos**.

Extracción de vapor del suelo: Los vapores de combustible se extraen del suelo aplicando un vacío que los extrae a través de una serie de pozos subterráneos. El vacío retira los vapores del producto libre y elimina los vapores de hidrocarburos creados durante el proceso de biosparging. Los vapores se envían por tuberías al sistema de tratamiento. ■

PARA MÁS INFORMACIÓN . . .

Si tiene alguna pregunta o comentario sobre la limpieza ambiental del antiguo Patio de Tanques de Norwalk, póngase en contacto con alguno de los representantes indicados a continuación:

Steven J. Osborn
Gerente del Proyecto de Remediación
Kinder Morgan Energy Partners
1100 Town and Country Road
Orange, CA 92868
(916) 624-2431 Ext 13
Pittam@kindermorgan.com

Kola Olowu
Unidad de Negocios de Instalaciones y
Distribución
Centro de Apoyo Energético del
Departamento de Defensa
8725 John J. Kingman Road, Ste 2941
(DESC-WE), Fort Belvoir, VA 22060
(703) 767-8316
kola.olowu@dla.mil

Jeffrey Hu
Gerente del Proyecto
Junta Regional de Control de Calidad
del Agua de California
320 W. 4th Street, Suite 200
Los Ángeles, CA 90013
(213) 576-6736
ghu@waterboards.ca.gov

Tim Whyte
Especialista en Participación Pública
URS Corporation
2020 East First Street, Suite 400
Santa Ana, CA 92705
(714) 648-2851
tim_whyte@urscorp.com

○ también puede visitar el depósito de información para consultar los folletos entregados en las reuniones de RAB, las actas de dichas reuniones y los documentos del proyecto:

Depósito de Información
Biblioteca Regional de Norwalk
Sección de Referencias
12350 Imperial Highway
Norwalk, CA 90650
Teléfono: (562) 868-0775
Lunes, martes y miércoles: 10:00 a.m. a 8:00 p.m.
Jueves y viernes: 10:00 a.m. a 6:00 p.m.
Sábados: 10:00 a.m. a 5:00 p.m.
Cerrado los domingos y días festivos.

*Para información en español,
por favor llame a la Srta.
Leticia Hernandez al
(714) 648-2819.*